

主席感言

藝術不單富足每個人的心靈，更是不同階層、社群和種族之間的一道橋樑。多年來，東華三院都有透過藝術這個媒介，推動社會共融，宣揚善與美，並豐富香港人的精神生活。

隨着於2011年舉辦的「畫中舞——快樂七色魚」的演出大獲好評，東華三院今年再接再厲，於9月舉行「畫中舞II——歲月·流·白」，讓殘障人士及義工以活潑和嶄新的形式，將水墨畫和書法演化成動畫，與舞蹈揉合為一。在舞台上，表演者有力的四肢與強勁的節拍互相配合，風格渾然天成，觀眾不但拍案叫絕，亦被他們對生命的熱情及不屈不撓的精神深深感動。藝術是人類共同的語言，東華三院鼓勵殘障人士多接觸不同藝術，發揮潛在的才華，贏取社會人士的欣賞及認同，達至傷健共融。

恍如天籟的童聲，是上天送給人間最美妙的禮物。蜚聲國際的維也納兒童合唱團就是帶着這份珍貴的瑰寶而來，與東華三院首次合辦一連三天的慈善音樂會，為東華屬下的教育服務籌募經費，造福屬校超過兩萬名學子，並推動「東華音樂學院」的發展。適逢今年是奧地利與香港建交一百六十周年，令音樂會更添意義，亦為小朋友帶來更多接觸西方音樂的機會，而合唱團的導師更將會教導本院屬下幼稚園的學生基礎音樂課程，在他們小小心靈裏播下音樂種子。

香港人日理萬機，但其實參與公益活動，不需要花費很多時間。本院再度與本地自由創作人文地合作，舉辦「心中『相』你『膳』事大行動」，邀請市民大眾一起上載相片，動手設計獨一無二的文地貓心意卡，只需簡單數分鐘就能說出心底話。而公眾亦只需投選他們喜愛作品，便可幫助弱勢社群，以十元享用一份健康熱食套餐，確實是舉手之勞！你簡單的一個行動，便可讓受助人得到身心的滿足，可樂而不為呢？

社會上仍然有很多被忽略的一群，東華三院希望盡力照顧每位有需要的朋友。本院於9月底正式獲美國洛杉磯華美博物館之友頒發「人道主義獎」，實是為我們的工作打下強心針，鼓勵東華三院繼續上下齊心，努力做好每一項服務。

東華三院主席施榮恆

Chairman's Message

Besides enriching souls, art has also been the connection among different races, classes and communities. With this in mind, TWGHs has always been promoting social inclusion, kindness and beauty through art.

Making a great success in "Paintings in Dance: The Happy Rainbow Fishes" held in 2011, TWGHs again organized "Paintings in Dance II: Time-Flow-White" in September 2014. The disabled and volunteers joined hands at the lively and innovative performance, where dance movements interacted harmoniously with the animated backdrop comprising of ink painting and calligraphy. By showing their art potentials, the disabled deeply touched the audience's hearts.

We also co-organized a 3-day charity concert with the Vienna Boys Choir for the first time to raise fund for TWGHs' education services and the Tung Wah Academy of Music. Children can have the opportunity to learn about Western music and develop their interests in music.

Collaborating with Mandycat, "TWGHs Love and Care Charity Photo Competition" was held to invite the public to design their unique e-cards and to help the needy by voting for their favourite pieces online.

Last but not least, we are deeply honoured to be awarded with the Humanitarian Award by the Chinese American Museum, Los Angeles, the United States. The Award serves as an impetus for us to keep on serving the needy wholeheartedly in the future.

SZE Wing Hang, Ivan
Chairman
Tung Wah Group of Hospitals

訪京30周年回顧

今年為東華三院訪京活動三十周年紀念。1984年9月14日，時任東華三院主席的莫華釗率領其董事局成員及職員一行二十二人，在國務院港澳辦公室姬鵬飛主任的邀請下訪問北京。該次訪京別具特殊歷史意義，東華三院為本港第一個獲得邀請到北京訪問的慈善機構，董事局當時向姬主任呈交了一份意見書，闡述東華三院期望在1997年後在香港希望扮演的角色以及未來計劃，相當具前瞻性。1984年後，東華三院便開展董事局上京拜訪的安排，是一重要里程碑。

30th Anniversary of the Board's Visit to the Central Government in Beijing

The Board led by Mr. Ivan SZE, the Chairman, paid its annual visits to the Central Government Officials in Beijing on 17 and 18 September 2014 to report the latest development of the Group, to enhance exchange with the Central Government Officials and to explore future collaboration. This year also marks the 30th Anniversary of the Board's visit to the Central Government in Beijing.

Through the kind assistance of the Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR, courtesy visits were made to Mainland Officials including Mr. LI Ligu, Minister of the Ministry of Civil Affairs, Mr. DU Yubo, Vice Minister of the Ministry of Education, Mr. ZHOU Bo, Deputy Director of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council, Mr. FU Tiesheng, Vice Commissioner of the United Front Work Department and Mr. YU Wenming, Vice Commissioner of State Administration of Traditional Chinese Medicine, to exchange views on tertiary education, elderly services and to explore future development of Chinese medical services.



▲ 1984年9月，莫華釗主席（右二）暨董事局應港澳辦公室及新華社邀請到北京會晤國務委員及港澳辦主任姬鵬飛先生（右一）。
Mr. Christopher MOK (right 2), Chairman 1984/85, and the Board met Mr. Ji Pengfei (right 1), State Councillor and Director of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council, PRC, in September 1984.

活動消息

董事局訪京三十年

施榮恆主席率領董事局代表團，於9月17及18日前赴北京進行正式拜會，獲中央統戰部、國家教育部、國家民政部、國務院港澳事務辦公室、國家衛生和計劃生育委員會及國家中醫藥管理局多位官員接見，就醫療衛生、教育及社會福利等多個範疇的工作作出寶貴交流及探討協作空間。

重塑與海外華人的獨有歷史

施榮恆主席及訪問團成員向各位官員除扼要介紹了東華三院在中醫、教育及社福服務的最新發展和與內地相關單位的合作與交流外，也特別提及今年的重大突破——重塑與海外華人的獨有歷史，把東華精神發揚光大，傳揚海外。東華三院於今年8月9日至12月中在美國洛杉磯首次舉辦中美殘障藝術家作品展——「藝聚雙城」香港 X 洛杉磯聯展；此外，亦於9月榮獲美國洛杉磯的華美博物館頒發本年度的「人道主義獎」，肯定了東華三院對於美國華人社區的影響力及貢獻。早於十九世紀末至二十世紀中葉，東華三院為已故海外華人將骨殖送返故鄉作原籍安葬，意義深遠。

訪問團此行獲各部門高度重視，與多位官員包括國家民政部李立國部長、國家教育部杜玉波副部長、國務院港澳事務辦公室周波副主任、中央統戰部傅鐵生副局長，以及國家中醫藥管理局于文明副局長寶貴交流，收穫豐富。

國家民政部李立國部長（前排左五）與東華三院董事局訪京團合影。

A group photo taken of the Board with Mr. LI Ligu (front row, left 5), Minister of the Ministry of Civil Affairs, PRC.



積極協助培訓國內社工

中央統戰部及國務院港澳事務辦公室均讚揚東華三院百多年來一直樂善好施、積德行善，是歷史悠久並具影響力的慈善機構，鼓勵東華傳承善業，凝聚愛心，繼續擔當特區政府及市民的橋樑，為市民謀福祉，維繫香港社會的安定繁榮。

國家民政部對東華三院多元化的服務細心了解，又特別感謝東華三院多年來對內地社會福利工作發展的關注和支持。國家民政部的交流團亦落實於今年10月中到訪東華三院，屆時將與東華三院就推動國內社會福利工作和社工培訓的事宜上進一步加強交流和合作。東華三院一直與民政部維持每年安排專業人員互訪，加強兩地的醫療和福利單位的交流，伙伴關係已達二十年之久。2011年，東華更與民政部簽署合作協議，並先後在上海、貴州、湖北及江蘇舉行多次社工培訓，已培訓的社工至今已達四百人次之多。

國家教育部與東華三院董事局分享了內地目前的教育體制，加深了訪問團對國內教育發展的了解。雙方並就兩地師生的交流及教育專才的培訓等議題作寶貴交流。東華三院屬下的學校已與內地二十五間中、小學校締結為「姊妹學校」，今年在內地舉辦了超過六十五項交流、探訪活動及比賽等，其中新成立的小學聯校男、女子兩支足球隊於6月到上海進行集訓和與當地小學比賽。近年，東華三院有着越來越多中學生在畢業後往內地升學，而屬下中學校長及教職員亦於4月到南京及杭州考察當地五所大學，發掘學生到內地學習和發展的機會。



▲ 國務院港澳事務辦公室周波副主任（前排右四）與東華三院董事局訪京團合影。

A group photo taken of the Board with Mr. ZHOU Bo (front row, right 4), Deputy Director of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council, PRC.

▲ 國家中醫藥管理局于文明副局長（前排左六）與東華三院董事局訪京團合影。

A group photo taken of the Board with Mr. YU Wenming (front row, left 6), Vice Commissioner of State Administration of Traditional Chinese Medicine, PRC.



▲ 中央統戰部傅鐵生副局長（右）與施榮恆主席交流本院事務及發展。

Mr. FU Tiesheng (right), Vice Commissioner of the United Front Work Department, PRC, exchanged views on the Group's development with Mr. Ivan SZE, the Chairman.



榮獲全國名老中醫並擔任傳承工作

國家中醫藥管理局肯定了東華三院在香港推動中西醫結合治療服務上取得的成就，同時亦積極支持本院未來在中醫藥服務的發展。去年於東華醫院成立的「名老中醫傳承工作室」，由全國名老中醫劉敏如教授擔任首位名老中醫，傳承經驗，先導計劃首階段預計培養一至兩位中醫臨床人才。同時，東華三院目前與內地約十五間中醫藥大學及醫療機構簽訂合作交流協議，亦與兩間全國名老中醫原單位合作，進行多項互訪交流活動以及安排中醫師來港學習，攜手推動中醫藥發展。

在是次拜會中，本院董事局提出眾多議題與中央部局討論及交換意見，議題涵蓋本港學生到內地升學、內地安老服務概況、探討中醫未來發展等，獲得中央領導給予寶貴意見。

施主席表示，今次訪京獲益良多，感謝中央政府一直以來給予的支持，期望往後繼續與各局保持緊密合作及聯繫，攜手邁向第二個三十年。

是次的訪京拜會活動，訪問團更特別準備了由東華三院轄下「愛不同藝術畫廊」的視障長者親手編製的沙織畫作送贈各部門的官員，以宣揚殘疾人士的藝術作品和創作天份。

東華三院訪問團主要成員包括主席施榮恆；副主席何超蓮、馬陳家歡、王賢誌及陳祖恒；總理鄧明慧、區宇凡、馮少雲、蔡榮星、馬志遠、文穎怡、廖偉麟、馬清揚、李曠怡、楊嘉成、諸承譽及曾慶業；以及執行總監吳志榮。